

# DE BALADA Y LIRICA, 2

3.<sup>er</sup> COLOQUIO INTERNACIONAL

DEL ROMANCERO

EDICIÓN A CARGO DE:

DIEGO CATALÁN

J. ANTONIO CID, BEATRIZ MARISCAL,

FLOR SALAZAR, ANA VALENCIANO



FUNDACIÓN  
RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
DE MADRID

MADRID  
1994

CREATED IN PART THROUGH THE GENEROUS PATRONAGE OF THE NATIONAL  
ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

© SEMINARIO MENENDEZ PIDAL

**EDITORIAL COMPLUTENSE**  
Donoso Cortés, 65 - 28015 Madrid  
Teléf.: 394 63 72 / 73 /77 - Fax: 394 63 82  
ISBN: 84-7491-301-2  
Depósito Legal: M-21409-1990

## Los romances tetuaníes del manuscrito de Luna Bennaïm

PALOMA DIAZ-MAS

El objeto de mi comunicación es dar noticia de los romances contenidos en un manuscrito sefardí, cuya descripción detallada está en prensa <sup>1</sup>y la edición de cuyos textos preparo para un futuro cercano.

El manuscrito, que consta de varios cuadernos escolares cosidos, tiene un total de 177 hojas; lo formó entre 1919 y 1950 la sefardí de Tetuán Luna Bennaïm y fue cedido por un descendiente suyo, don Moisés Benolol, al doctor Iacob M. Hassán (del antiguo Instituto «Arias Montano» del CSIC) <sup>2</sup>.

Del total de 144 textos que contiene, más de una treintena carecen de interés para nosotros, por no pertenecer a la tradición oral. Son un fragmento de *berajot* («bendiciones») en hebreo y ladino, el himno sionista *HaTicvá*, un fragmento de una oración hebrea en letra cuadrada con puntos, canciones amorosas modernas, letras de cuplés, tangos y habaneras... y hasta un largo fragmento del *Canto a Teresa* de Espronceda, sin duda copiado de algún libro.

En el largo centenar restante, podemos distinguir dos grupos:

D) Trece cantos sefardíes tradicionales —o tradicionalizados, aunque su origen sea libresco—, entre los que hay: poemas ladinoïdes o macarrónicos, como la canción acumulativa para la noche de Pésah (Pascua judía)

---

<sup>1</sup> En la revista *Estudios Sefardíes*, 3.º fascículo de *Sefarad*.

<sup>2</sup> A quien he de agradecer no sólo el haberme permitido la consulta del manuscrito, sino también su perenne orientación y consejo. Aprovecho también para dar las gracias al profesor S. G. Armistead por su asesoramiento y ayuda para la identificación de los temas romancísticos más raros.

*Ehad mi yodea*<sup>3</sup> y las coplas *Hi Torá lanu nitana*<sup>4</sup> ('esta Ley que nos ha sido dada'); diversas coplas paralitúrgicas<sup>5</sup>, como las de *El debate de las flores*<sup>6</sup> (para la festividad de Tu-bišbat), las largas coplas de Purim *Regalos y viandas de Purim*<sup>7</sup> y la quiná («endecha») de Tišá beab *El ĥorbán de Sión*<sup>8</sup>; también coploides y ligados a celebraciones luctuosas son el poema de origen hispánico *La muerte y el caballero*<sup>9</sup> («Muerte que a todos convida»), del que hay dos versiones en nuestro manuscrito, y el de creación judía *La almenara*<sup>10</sup>. Junto a ellos encontramos un par de poemas dedicados a cantar el heroísmo de dos jóvenes hebreas martirizadas por negarse a adoptar la religión islámica: uno es el famoso —y arromanzado en algunas de sus versiones— de *La heroína Sol*,<sup>11</sup> tan difundido en Marruecos; y el otro (que comienza «Aunque de tierras distintas»)<sup>12</sup> narra en tono grandilocuente una historia parecida a la de Sol, pero en la que no se nos dice el nombre de la martirizada protagonista. Hay también alguna cancionilla de contenido religioso, como *La romería de Isaac* («Donde vais Sro Isaac»)<sup>13</sup>, en la que se enumeran distintos lugares de peregrinación piadosa del judaísmo

<sup>3</sup> Hs. 95v-97r. Pueden verse las versiones publicadas por J. MARTINEZ RUIZ: «Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)», *Archivum* XIII (1963), pp. 79-215 [abrev. infra Mz. Ruiz] núm. CIX; y A. HEMSI: *Coplas sefardies (Chansons judéo-espagnols)* 10 ts: I-V (Alejandría: Ed. Orientale de Musique, 1932-38), VI-X (Aubervilliers: el autor, 1969-73), núm. LX.

<sup>4</sup> Hs. 13r-15r. Vid. la versión publicada por A. de LARREA PALACIN: *Cancionero judío del Norte de Marruecos: Canciones rituales hispano-judías* (Madrid: CSIC, 1954), núm. 81.

<sup>5</sup> Para la caracterización del género de las coplas en general y de las paralitúrgicas en particular vid. E. ROMERO: «Las Coplas sefardies: categorías y estado de la cuestión», *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardies de Cáceres 1980* (Cáceres: Univ., 1981), pp. 69-98 (y esp. pp. 73-83), y ahora también I. M. HASSAN: «Un género cas. zo sefardí», *Los sefardies, cultura y literatura* (S. Sebastián: UPV, 1988), pp. 103-123.

<sup>6</sup> Hs. 112Ar-113r. Vid. las librecas orientales editadas por E. ROMERO: «Coplas de Tu-bišbat», *Poesía: Reunión de Málaga de 1974* (Málaga, 1976), pp. 279-311.

<sup>7</sup> Hs. 113r-121r. Sobre coplas de Purim en general vid. I. M. HASSAN: *Las Coplas de Purim* (Madrid: tesis Univ. Complutense, 1976).

<sup>8</sup> Hs. 104r-107r; editada con notas y comentario en mi trabajo *Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí* (Madrid: Univ. Complutense, 1982) [abrev. infra *Tópicos*], texto núm. 4a; vid. allí bibliografía.

<sup>9</sup> Las dos versiones están en hs. 101r-103v y 110r-v respectivamente; editadas en *Tópicos*, núm. 14a-b.

<sup>10</sup> Hs. 107r-108r; editado en *Tópicos*, núm. 5.

<sup>11</sup> Hs. 15r-16v; vid. la versión de Mz. Ruiz CXVI.

<sup>12</sup> Hs. 137r-141v; no conocemos ninguna otra versión publicada, pero debe de ser tema de creación sefardí.

<sup>13</sup> Hs. 151v-152r; se trata de una cancionilla neosiónida de la que no conocemos más versiones publicadas.

de Marruecos. Por último, señalemos entre estas canciones tradicionales no romancescas la acumulativa que hemos titulado *La semana de la hilandera*<sup>14</sup>, en la que se van enumerando los días de la semana, en todos y cada uno de los cuales una «vieja sedera» encuentra un buen pretexto para no hilar<sup>15</sup>.

II) Pero el corpus fundamental del manuscrito lo constituyen sus 94 romances, entre los cuales hemos de hacer también una distinción:

II.1) Veintidós romances carecen de valor documental por estar copiados —con ligeras variantes— del libro de Ortega *Los hebreos en Marruecos*<sup>16</sup>, cuya primera edición apareció en 1919, año en que se inició el manuscrito. No deja de resultar significativo que sean precisamente romances copiados los seis primeros de nuestra colección, como si el libro de Ortega hubiese servido de estímulo a doña Luna Bennaim para decidirse a notar todos los «cantares» —así se los titula una y otra vez en el manuscrito— que conocía. El detalle nos ilustra una vez más la fascinación por la letra impresa que ha operado con frecuencia sobre los informantes sefardíes<sup>17</sup>.

II.2) Los 72 textos restantes —todos ellos, menos siete, inéditos hasta la fecha— nos ofrecen un panorama bastante variado del Romancero judeoespañol de Tetuán. Analicémoslos a continuación atendiendo a: *a)* su temática; *b)* su ocasionalidad; *c)* su origen o antigüedad; *d)* su pervivencia en la tradición oral; y *e)* su especial rareza o interés.

II.2.a) En lo relativo a la temática, están representados casi todos los grupos de la tradicional clasificación de Menéndez Pidal. Hay romances

<sup>14</sup> Hs. 80v-81v; no conocemos más versiones sefardíes.

<sup>15</sup> No son raras las canciones acumulativas en la tradición sefardí. Vid., por ejemplo, el cap. II. 4 del libro de S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN: *En torno al Romancero sefardí*. (Madrid: Sem. Menéndez Pidal, 1982).

<sup>16</sup> Madrid, 1919; reed. en 1929 y reimpr. en 1934. Son los siguientes: *La doncella guerrera* (hs. 1r-2r), *Rey envidioso de su sobrino* (hs. 2r-3r), *Vuelta del marido (é)* (hs. 3v-4r), *La jactancia de conde Vélez* (hs. 4r-5r), *Las bodas en París* (hs. 5r-6r), *Los malos oficios + Las comadres borrachas* (hs. 6r-7r), *Moriana y Galván* (hs. 10v-12r), *Tamar y Amnón* (h. 17r-v), *Las bodas de sangre* (hs. 21v-22v), *Las torres de Gibraltar* (h. 23r-v), *El capitán burlado + El mal casamiento impedido* (hs. 23v-24r), *Aliarda enamorada en misa + Aliarda y el alabancioso* (hs. 42r-43v), *La mujer engañada + El caballo robado* (hs. 43v-45v), *El veneno de Moriana* (hs. 45v-46v), *La mala suegra* (hs. 47r-v), *Las hermanas reina y cautiva* (hs. 48r-49r), *El rapto* (hs. 49v-50r), *Garcilaso de la Vega + Búcar sobre Valencia* (hs. 50v-52v), *La lavandera de San Juan* (hs. 52v-54r), *Catalina + La novia abandonada* (hs. 54r-55r), *Delgadina* (hs. 55r-56v) y *La infantina* (hs. 68r-69r).

<sup>17</sup> Para otros casos en que esto ha ocurrido vid. mi artículo «Los romances "classées et traduites par Albert Molho" y otras colecciones apócrifas sefardíes», en *Estudios Sefardíes*, 2 (1979), pp. 71-87.

de tema épico (*El destierro del Cid* + *Las quejas de Jimena* <sup>18</sup>, *Las almenas de Toro* <sup>19</sup>), carolingio (*Melisenda insomne* <sup>20</sup>, *La prisión del conde Vélez* <sup>21</sup>, *El sueño de doña Alda* <sup>22</sup>, *Conde Claros y la princesa acusada* + *Conde claros fraile* <sup>23</sup>, etc.); históricos que abarcan desde la historia más remota (*El alcaide de Alhama* <sup>24</sup>, *Isabel de Liar* + *Juan Lorenzo* <sup>25</sup>) hasta la más reciente (*El atentado contra Alfonso XII* <sup>26</sup>, *Mariana Pineda* <sup>27</sup>); o moriscos (como el famoso y lopesco *Mira Zaide que te aviso* <sup>28</sup>); no podían faltar los romances de tema bíblico (*El sacrificio de Isaac* <sup>29</sup>), buena parte de los cuales pertenecen al ciclo de Moisés y tal vez sean en realidad coplas arromanzadas (*Consagración de Moisés* <sup>30</sup>, *El nacimiento de Moisés* <sup>31</sup>, *La entrega de la Ley* <sup>32</sup>); hay alguno de asunto clásico (*El juicio de Paris* <sup>33</sup>, *El robo de Elena* <sup>34</sup>); y no faltan los de cautivos (como el difundidísimo *Don Bueso y su hermana* <sup>35</sup>); ni todo tipo de aventuras más o menos amorosas, desde el ciclo de la vuelta del marido (*El conde Sol* <sup>36</sup>, *La partida del esposo* <sup>37</sup>), hasta una enorme pro-

<sup>18</sup> Hs. 39r-40r; para la identificación y bibliografía de los temas vid. S. G. ARMISTEAD et al.: *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)* (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978) [abrev. infra *Cat-Ind.*] temas A.9 y A.3 respectivamente.

<sup>19</sup> *Cat-Ind.* A.6. Aparece en hs. 58v-60r contaminado con *Por la calle de su dama* (*Cat-Ind.* D.5) y *Mira Zaide que te aviso* (*Cat-Ind.* D.6); y en hs. 64v-66r contaminado sólo con *Mira Zaide*.

<sup>20</sup> Hs. 27r-28v; *Cat-Ind.* B.17.

<sup>21</sup> Hs. 56v-58r; *Cat-Ind.* B.23.

<sup>22</sup> Hs. 92r-93v; *Cat-Ind.* B.6.

<sup>23</sup> Hs. 134r-137v; *Cat-Ind.* B.10 y B.12.

<sup>24</sup> Hs. 144r-146r; *Cat-Ind.* C.7.

<sup>25</sup> Hs. 41v-42v; *Cat-Ind.* C.3. y C.2.

<sup>26</sup> Hs. 30r-32v; *Cat-Ind.* C.21.

<sup>27</sup> Hs. 132v-133v; *Cat-Ind.* C.20.

<sup>28</sup> Hay en el manuscrito dos versiones, en hs. 58r-60v y 64r-66v respectivamente; *Cat-Ind.* D.6.

<sup>29</sup> Hs. 17r-19v; *Cat-Ind.* E.5.

<sup>30</sup> Hay dos versiones, en hs. 19r y 20r-v respectivamente; *Cat-Ind.* E.12.

<sup>31</sup> Hs. 19v-20r; *Cat-Ind.* E.8.

<sup>32</sup> H. 21r; *Cat-Ind.* E.13.

<sup>33</sup> Hs. 78r-79r; *Cat-Ind.* F.4.

<sup>34</sup> Hs. 87r-88v; *Cat-Ind.* F.5.

<sup>35</sup> Hs. 38v-39v; *Cat-Ind.* H. 3.

<sup>36</sup> Hs. 173v-174v; *Cat-Ind.* I.7. También se presenta contaminado con *La partida del esposo* + *La vuelta del hijo maldecido* (cfr. n. 64 infra).

<sup>37</sup> Hs. 143v-144r; *Cat-Ind.* I.6. Presenta contaminación con *El conde Sol* + *La vuelta del hijo maldecido* (cfr. n. 64 infra).

fusión de mujeres adúlteras (*Blancaniña*<sup>38</sup>, *Landarico*<sup>39</sup>, etc.), pasando por historias de amor fiel (*Por qué no cantáis la bella*<sup>40</sup>, *El conde Niño*<sup>41</sup>) o desgraciado (*El pájaro verde*<sup>42</sup>), esposas desgraciadas (por ej., *Sufrir callando*<sup>43</sup>), raptos (*Los soldados forzadores*<sup>44</sup>), mujeres matadoras (como *La fratricida por amor*<sup>45</sup>), seductoras (*Gerineldo*<sup>46</sup>) y seducidas (*La infanta parida*<sup>47</sup>).

II.2.b) No son muchos, en verdad, los romances de nuestro manuscrito a los que la tradición ha asignado un uso ritual para acompañar los momentos del ciclo vital o religioso. Como pertenecientes a este último grupo podemos considerar los romances —o coplas arromanzadas— del ciclo de Moisés citados supra, que suelen entonarse en la festividad de Pésah. Hay además un par de romances para bodas (*Raquel lastimosa*<sup>48</sup> y *El marido disfrazado*<sup>49</sup>) y cuatro consagrados por el uso como cantos de endechar (*Testamento del rey Felipe*<sup>50</sup>, *Muerte del Maestre de Santiago*<sup>51</sup>, *Muerte del príncipe don Juan*<sup>52</sup> y *Don Gato*<sup>53</sup>).

II.2.c) En lo relativo a su origen o antigüedad, hay también un poco de todo. Junto a temas de honda raigambre hispánica de los que nos han llegado versiones antiguas (*Requiebros*<sup>54</sup>, *El nacimiento de Montesinos*<sup>55</sup>, *El caballero burlado*<sup>56</sup>, etc.) encontramos —como cabe esperar de la «modernidad» de la colección— un buen puñado de grandilocuentes y farragosos romances vulgares, de cuya truculencia puede dar idea la simple enumera-

<sup>38</sup> H. 28r; *Cat-Ind.* M.1.

<sup>39</sup> Hs. 91r-92r; *Cat-Ind.* M.8.

<sup>40</sup> H. 35v-r; *Cat-Ind.* J.4.

<sup>41</sup> Hs. 83r-84r; *Cat-Ind.* J.1.

<sup>42</sup> Hs. 93r-94v; *Cat-Ind.* K.5.

<sup>43</sup> Hs. 75v-r; *Cat-Ind.* L.7.

<sup>44</sup> Hs. 9r-10r; *Cat-Ind.* O.6.

<sup>45</sup> Hs. 25r-26r; *Cat-Ind.* N.4.

<sup>46</sup> Hs. 75r-78v; *Cat-Ind.* Q.1.

<sup>47</sup> Hs. 90r-91v; *Cat-Ind.* R.3.

<sup>48</sup> Hs. 80v-80r; *Cat-Ind.* M.7.

<sup>49</sup> Hs. 86Av-86Br; *Cat-Ind.* T.3.

<sup>50</sup> Hs. 141v-143r; *Cat-Ind.* C.18 y edición en *Tópicos* 11a.

<sup>51</sup> Hs. 168v-169r; *Cat-Ind.* C.1 y edición en *Tópicos* 10.

<sup>52</sup> Hs. 108r-109r; *Cat-Ind.* C.14 y edición en *Tópicos* 9a.

<sup>53</sup> Hay tres fragmentos en hs. 23r, 33r y 149v respectivamente; *Cat-Ind.* W.1 y edición en *Tópicos* 13.

<sup>54</sup> Hs. 85r-86Ar; *Cat-Ind.* S.8.

<sup>55</sup> Hs. 94r-95v; *Cat-Ind.* B.19.

<sup>56</sup> Hs. 8r-9r; *Cat-Ind.* T.6.

ción de algunos títulos: *La hija repudiada*<sup>57</sup>, *El padre incestuoso*<sup>58</sup>, *El hermano infame*<sup>59</sup>, *La penitencia del cura*<sup>60</sup>, *El cristiano celoso*<sup>61</sup>. Y al lado de estos modernos engendros hay temas que parecen hundir sus raíces más allá de la directa tradición hispánica, en el gran corpus de la baladística paneuropea: entre ellos, *Vos labraré un pendón*<sup>62</sup> (relacionado con baladas griegas y escandinavas), *Por qué no cantáis la bella* (en la tradición francesa, nórdica y alemana), *El corregidor y la molinera*<sup>63</sup> (conectado al parecer con un canto popular alemán), o el texto pluricontaminado de *La partida del esposo* + *El conde Sol* + *La vuelta del hijo maldecido*<sup>64</sup>, donde los dos primeros temas son recurrentes en toda la baladística europea y el tercero tiene al parecer conexiones con un canto griego.

II.2.d) Hay en nuestra colección temas que gozan de gran vitalidad en la tradición oral hispánica actual (*Don Gato*, *Fray Pedro o Paipero*<sup>65</sup>, *La buena hija*<sup>66</sup>, *Diego León*<sup>67</sup>), algunos de los cuales parecen recientemente exportados a Marruecos desde la Península (así, la versión de *Blancaniña* responde a un tipo andaluz; la moderna versión peninsular de *Don Gato* parece haber desplazado a la tradicional marroquí; *El hermano infame* presenta mayores semejanzas con versiones castellanas que con las sefardíes de Oriente, etc.). A su lado encontramos otros que parecen de creación judeoespañola (los del ciclo de Moisés citados supra) o que se han conservado casi exclusivamente en la tradición sefardí, aunque sin duda hayan nacido o vivido en la tradición hispánica: tal es el caso de *Vos labraré un pendón*, vivo en la tradición portuguesa y en la sefardí, pero que sólo se conserva en la castellana en comedias del Siglo de Oro; de *La condesa traidora*<sup>68</sup>, que ha de ser de rancio abolenjo pese a que sólo nos hayan llegado

<sup>57</sup> Hs. 36r-37r; no conocemos más versiones sefardíes.

<sup>58</sup> Hs. 37v-38r; no conocemos más versiones sefardíes.

<sup>59</sup> H. 30r-v; edición y bibliografía en *Tópicos* 12; vid. también mi artículo «El Romance del *Hermano infame* en Valladolid y en Tetuán», *Rev. de Folklore*, 16 (1982), pp. 107-9.

<sup>60</sup> Hs. 152v-153r; vid. la versión publicada por A. de LARREA PALACIN: *Cancionero judío del Norte de Marruecos: Romances de Tetuán*, 2 ts (Madrid: CSIC, 1952), núm. 239.

<sup>61</sup> Hs. 150v-151r; vid. un texto y estudio en S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN: *Romances judeo-españoles de Tánger recogidos por Zarita Nahón* (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1977) [abrev. infra *Nahón*], núm. 57.

<sup>62</sup> Hay dos versiones en hs. 26r-27v y 63r-64v respectivamente; *Cat-Ind.* X.3.

<sup>63</sup> Hs. 122r-124r; *Cat-Ind.* T.8.

<sup>64</sup> Hs. 143r-144v; *Cat-Ind.* I.6, I.7 y X.6 respectivamente.

<sup>65</sup> Hs. 34v-35v, *Cat-Ind.* Q.7. Se presenta contaminado con *La casada arrepentida* (cfr. n. 74 infra).

<sup>66</sup> Hs. 66v-67v; *Cat-Ind.* X.2.

<sup>67</sup> Hs. 88v-90v; *Cat-Ind.* J.5.

<sup>68</sup> H. 25v-r; *Cat-Ind.* M.12.



textos marroquíes; de *La celestina* <sup>69</sup>, del que sólo conocemos versiones de Tánger y Tetuán, a pesar de su origen en unas coplas de pie quebrado del s. XV o XVI; de *Raquel lastimosa*, muy popular en Marruecos y ausente de toda la tradición hispánica salvo por una versión manuscrita argentina del siglo XVII; de *El marido disfrazado*, del que sólo conocemos versiones de Marruecos y una inédita de Sarajevo, que se conserva en el Archivo Menéndez Pidal; del rarísimo *Doña Oliva* <sup>70</sup>, exclusivamente conservado en la isla de Madeira y en contaminaciones sefardíes con *El testamento del rey Felipe*, etcétera.

II.2.e) No quiero terminar esta valoración del contenido del manuscrito sin enumerar algunos de los romances más raros o de especial interés que contiene. Entre ellos se cuentan: *La calumnia de la reina* <sup>71</sup> tema escaso en la Península y rarísimo en Marruecos que en nuestro texto —como en los otros tres sefardíes conocidos— presenta contaminación con *La fuente fecundante* <sup>72</sup>; el ya citado de *La condesa traidora*, del que nuestro manuscrito contiene dos versiones casi idénticas; exclusivamente marroquí, como el anterior, es el tema de *La calumnia* <sup>73</sup>; del ya mencionado romance vulgar del *Hermano infame*, difundidísimo en Hispanoamérica y conocido en la Península y entre los sefardíes de Oriente, nuestro manuscrito ofrece la primera versión de Marruecos (aunque parece de moderna importación peninsular); la versión del *Paipero* o *Fray Pedro* presenta una rara contaminación con el también raro —y sin duda antiguo— romance de *La casada arrepentida* <sup>74</sup>; raro y antiguo es también el celestinesco *La celestina* citado antes; entre los moriscos encontramos una triple contaminación entre *Boabdil y Vindaraja + Fátima y Jarifa + Jarifa cautiva en Antequera* <sup>75</sup>; hay una versión bastante coherente y cabal del vicentino romance de *Flérida* <sup>76</sup>; raro en Marruecos es el romance de *La bella en misa* <sup>77</sup>, tan difundido por Oriente; y hay dos versiones (idénticas) muy largas y coherentes del romance de asunto histórico moderno *El Mostadí* <sup>78</sup>, que normalmente se presenta en textos bastante caóticos.

<sup>69</sup> Hs. 61r-63v; *Cat-Ind.* R.11.

<sup>70</sup> Se presenta como contaminación en la versión del *Testamento del rey Felipe* (cfr. n. 50 supra); *Cat-Ind.* M.15.

<sup>71</sup> Hs. 7r-8r; *Cat-Ind.* L.6.

<sup>72</sup> *Cat-Ind.* R.4.

<sup>73</sup> Hs. 28r-29r; *Cat-Ind.* N.5.

<sup>74</sup> Hs. 34v-35v; *Cat-Ind.* L.15. Se presenta contaminado con *El paipero*.

<sup>75</sup> H. 64r-v; *Cat-Ind.* D.8, D.4 y D.1 respectivamente.

<sup>76</sup> Hs. 67v-68v; *Cat-Ind.* S.2.

<sup>77</sup> H. 151r-v; *Cat-Ind.* S.7.

<sup>78</sup> Hs. 146r-147r y 169r-170r; hay también un fragmento en h. 148 r; *Cat-Ind.* C.19.

Para terminar mi exposición, quisiera señalar un factor de interés que no deriva ya del contenido del manuscrito, sino de las fechas en que fue formado: refleja el estado de la tradición romancística de Tetuán entre 1919 y 1950; es decir, en una época en la que prácticamente no hay encuestas de campo tetuaníes. Contribuye, pues, a llenar la laguna de los casi veinte años que median entre las últimas encuestas «antiguas» (la masiva de Manrique de Lara de 1915-16 y la más restringida de Américo Castro de 1922) y las enfocadas ya con metodología y/o aparato erudito moderno, que empezaron a realizarse a partir de 1940 <sup>79</sup>: las de Paul Bénichou (1940-44), Diego Catalán (1948), Manuel Alvar (1949-59), Larrea (1950), Armistead, Katz y Silverman (1962-63), etcétera <sup>80</sup>.

---

<sup>79</sup> Vid. el estado de la cuestión elaborado por S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN: «El Romancero judeo-español de Marruecos: breve historia de las encuestas de campo», *Poesía: Reunión de Málaga de 1974* (Málaga, 1976), pp. 245-256; refundido en las páginas de introducción de *Nahón*.

<sup>80</sup> Cuando ya estaba redactado el presente artículo, la profesora Oro Anahory-Librowicz ha encontrado en la comunidad sefardí de Canadá *otro* manuscrito formado en Marruecos por la misma Luna Bennaim aproximadamente por los mismos años y ha publicado su contenido en el libro *Cancionero Séphardi du Québec*, vol. I, Montréal, FCAR/Collège du Vieux Montréal, 1988, pp. 41-105. El manuscrito «canadiense» es considerablemente más breve: contiene 68 textos, entre ellos los famosos veintidós copiados de Ortega. Especialmente interesantes son los datos sobre la formación del manuscrito y sus función en la vida familiar, recabados de los descendientes de doña Luna por la profesora Anahory-Librowicz (cfr. pp. 42-43 del mencionado libro).